

## El ribagorzano: lengua románica autónoma del Pirineo central

José Antonio Saura Rami  
Universidad de Zaragoza

La caída de Roma (a. 476 d. C.) provoca la ruptura definitiva de la unidad lingüística del Imperio. Ello, unido al aislamiento geográfico de la Alta Ribagorza en general y del Valle de Benasque en particular, hizo que la comunidad ribagorzana mutara con mayor rapidez el latín vulgar propio a partir de su particular idiosincrasia y autonomía lingüísticas. Así, en el siglo IX, en torno al año 800 d. C., cuando esa comunidad entra voluntariamente en la Marca Hispánica Carolingia bajo la potestad de Carlomagno, rey de los Francos, ya poseía un protorromance ribagorzano netamente diferenciado con escasa influencia visigoda y sin ningún influjo árabe. Además, esa reducida influencia visigoda procedía en buena medida de los germanismos que habían penetrado en el latín vulgar, de ahí su presencia en muchas lenguas romances y también en ribagorzano: *bllanco* ‘blanco’, *escarni* ‘escarnecer’, *escarpell* ‘cepo’,<sup>1</sup> *esquella* ‘esquila’, *estona* ‘rato’, *falvo* ‘marrón claro’, *garllàn* ‘guirnalda’, *griso* ‘gris’, *guardàn* ‘garañón’, *guardia* ‘guardia’ (ya en toponimia), *robà* ‘robar’, *teixón* ‘tejón’...<sup>2</sup>

Ahora describiremos las características de ese protorromance ribagorzano, fruto de la evolución del latín vulgar en el solar de la Alta Ribagorza, tras la incorporación de los elementos prerromanos (que abordaremos en otro trabajo futuro). Debemos precisar que, si bien datamos esta etapa de la lengua entre los años 476 y 800, ese protorromance denominado por algunos autores *antiguo ribagorzano* o *ribagorzano visigótico*<sup>3</sup> sigue hasta nuestros días y, en todo caso, ha dejado su impronta en los documentos latinos de Alaón, Obarra y Roda de los siglos IX, X y principios del XI (hasta 1045), los cuales podemos utilizar legítimamente para deducir su naturaleza, pues la influencia del aragonés no llegaría, como pronto, hasta mediados del s. XI con la entrada de Ribagorza en el Reino de Aragón y sería muy escasa hasta los ss. XII-XIII. En otras palabras, estudiamos en este capítulo todas aquellas huellas documentales, sean de carácter apelativo u onomástico, compatibles con un tipo iberorromance que estén fechadas antes de 1045<sup>4</sup> y, lógicamente, no consideramos la etapa de influencia occitana que desde el 800 d. C. supuso sobre la lengua ribagorzana la dependencia del Condado de Tolosa en el seno de la Marca Hispánica y la ulterior presencia de una dinastía tolosano-bigorresa hasta el año 1025.

Por otra parte, la lengua de la toponimia no es sino el reflejo de la lengua que se habla en una zona en un momento histórico determinado: constituye su proyección geográfica y, por tanto, los distintos rasgos derivados del análisis toponímico se corresponden con las

---

<sup>1</sup> Se trata de un cepo para capturar pájaros, hecho artesanalmente con un tallo de zarza o de rosal silvestre (en gascón, *escripèth*).

<sup>2</sup> Para el estudio de los germanismos en romance, cf. Rohlf (1971, 106-133).

<sup>3</sup> Cf. Terrado, Martín de las Puebas & Selfa (197). También conviene recordar aquí la tesis de Ariza (309), la cual establece que desde el año 711, si no antes, ya existían las lenguas romances, como muestra el mozárabe.

<sup>4</sup> En este sentido, tenemos en cuenta las colecciones documentales de Martín Duque (1965), Corral (1984), Ubieto (1989), Terrado *et alii* y, muy esporádicamente, Grau (2010), así como los estudios onomásticos publicados por el *Grupo de Investigación de la Toponimia Ribagorzana* impulsado por el profesor Javier Terrado (Universidad de Lérida), especialmente Terrado (2001), Vázquez (2005, 2009) y Rizos (2007), que recogen la continuidad actual de muchos topónimos presentes en la documentación medieval aludida. Las tablas de los apartados siguientes poseen cinco columnas donde recogemos, respectivamente, la localización geográfica del nombre, su forma actual, la variante antigua, la cita documental –nº de página y línea– en las ediciones de Martín Duque (M.D.), Corral (C.), Ubieto (U.), Grau (G), Terrado *et alii* (T.) y, finalmente, su datación en esas mismas ediciones.

características extraídas del estudio de la lengua ribagorzana viva, que también detallamos. Evidentemente, no podemos certificar la antigüedad de todas y cada una de las palabras que forjan las correspondencias entre los datos de la lengua actual y los datos onomásticos anteriores, pero en determinadas ocasiones esa conexión sí resulta posible. En esta misma línea, tenemos en la documentación medieval algunos apelativos también datados que muestran una clara coherencia con sus descendientes actuales, así como con los datos toponímicos.<sup>5</sup> Y finalmente, concurren ciertas razones complementarias que presuponen una gran antigüedad para las unidades léxicas de la lengua viva actual: a) algunas son elementos prerromanos que evolucionaron aquí en el seno del latín vulgar; b) las hay que son prácticamente exclusivas del ribagorzano; c) la mayoría de ellas se corresponde perfectamente con las dinámicas ofrecidas por los datos documentales (toponímicos y apelativos); d) en muchos casos, se trata de voces pertenecientes a parcelas esenciales de la lengua que, en consecuencia, han de remontar a sus orígenes.

Por tanto, consideraremos dos criterios para conocer cómo era el protorromance ribagorzano: a) el *cronológico (C)*, es decir, será ribagorzano todo vestigio romance que aparezca en los cartularios y diplomáticos medievales antes de 1045; b) el *tipológico (T)*, es decir, será ribagorzano todo elemento actual que responda a un tipo romance específico bien porque la isoglosa sea ajena tipológicamente al aragonés (y, por supuesto, al catalán), bien porque se dé en tipos léxicos o evolutivos propios. En este trabajo nos limitaremos al nivel fonético-fonológico de la lengua ribagorzana actual, que en su paradigma altorribagorzano es la del Valle de Benasque, por tratarse de la más genuina y la mejor conservada.

## 1. Cierre de /a/ (celto)latina ante el grupo latino /sci/ y ante /x/ (C, T)

### 1.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Montañana	-	fexas	233.30 (C.)	a. 1021

1.2. En la lengua viva y en la toponimia el cierre es general: *feixa* < FASCĪA,<sup>6</sup> *queixigo* / *queixics* < celta \*CAXĪCU...

## 2. Diptongación de /e/ breve acentuada (C)

### 2.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Benasque	Els Gradiells	Gradellus	77.4 (M.D.)	1015-1019?
Benasque	Els Viedros	Uetres	74.4 (M.D.)	1015-1019?
Benasque	Les Llagunielles	Lacunella	28.5 (M.D.)	c. 1018
Cerler	Chiñella	Ianella	86.6 (M.D.)	c. 1019-1020
Vallabriga	Tesiarra	Trassera	98.6 (M.D.)	c. 1020
Raluy	Els Gradiesos	Gradello	10.24 (M.D.)	1008
Raluy	Las Pllañiasas	Planellas	6.8 (U.) <sup>7</sup>	926
Biescas	Biascas	Bescas	2.5 (U.)	907
Valiera	Valiera	Valeria	86.3, 104,4	910, 926
Arén	Masapieras <sup>8</sup>	Massapetras	185.85, 194.5 (C.)	a. 987, 989

<sup>5</sup> Estos apelativos romances se incluyen también en las tablas, de modo que los topónimos (y los antropónimos) van en mayúscula y aquellos en minúscula.

<sup>6</sup> Aun cuando la variante del sur del Valle de Benasque es hoy *faixa*, en la toponimia aparece también *feixa*: *Feixalablana* (Chía), *Las Feixas* (Castejón de Sos), *La Feixa* (Gabás).

<sup>7</sup> El topónimo se reitera en los documentos 8.54 y 13.4 (años 1007 y 1009) de Martín Duque (1965).

Como se ve, la correspondencia entre las formas actuales y las documentales resulta exacta: las primeras aparecen hoy diptongadas y las segundas no porque el escriba las latinizó, pero no podemos dudar de su diptongación (libre, ante yod) ya entonces, pues este fenómeno se considera cerrado a finales de la época visigoda. Puesto que, además, los nombres están datados entre los siglos X y principios del XI este proceso es autóctono en Ribagorza (en absoluto debido a influencia aragonesa). Por otro lado, la diptongación de /e/ es muy frecuente en la toponimia pallaresa y aranesa antiguas, donde invocar cualquier penetración aragonesa del fenómeno sería inverosímil.<sup>9</sup>

**2.2.** En el habla viva se da el mismo proceso diptongador de /e/, de manera que bastará ilustrar el fenómeno con algunos ejemplos: *bieco* < celt. BĚCCU, *baliestros* < ie. -ĔSTRU, *mierques* < MĚRCURĪ[S]... Al igual que en la toponimia: *Vallibierna* (Benasque) < HIBĚRNA... Queda claro que la diptongación de /e/ es un fenómeno interno en el ribagorzano fruto de la evolución desde el latín vulgar<sup>10</sup>.

### 3. Diptongación de /o/ breve tónica (C)

#### 3.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Cerler	Paluenga	Padilonga	27.4 (M.D.)	c. 1020
Villanova	Vilanova	Billanue	17.2 (M.D.) <sup>11</sup>	1006-1010?
Villarrué	Vilargüé	Uillarue	36.25 (M.D.)	1019 (falso)
Arcas	Solanluengo ?	Solan Luengo	36.30 (M.D.)	1019 (falso)
Calvera	El Puego	Pogo	42.9 (U.) <sup>12</sup>	960
Torrueco	Torrueco	Terroc[h]o <sup>13</sup>	3.4, 22.10 (U.)	909, 941

Igual que arriba (cf. apartado 2), las fechas de los topónimos nos aseguran que estos nombres, diptongados ya entonces por idéntica razón a la expuesta allí, existían aquí antes de la integración de Ribagorza en el Reino de Aragón, así que también la diptongación (libre, ante yod) de /o/ breve tónica es un proceso genuino en la lengua ribagorzana. Asimismo, la diptongación de /o/ es muy habitual en la toponimia de la Alta Ribagorza oriental y no resulta inusitada en la del Pallars, donde pensar en una penetración aragonesa del fenómeno resultaría arbitrario.<sup>14</sup>

<sup>8</sup> Unidad de gran interés etimologizada por Terrado (2001), a cuyo estudio remitimos. Véase también lo dicho en el apartado 21 de este trabajo.

<sup>9</sup> Los datos toponímicos al respecto son muy abundantes y –junto a otros muchos aspectos fosilizados en esta toponimia– certifican de modo incontrovertible la existencia de todo un estrato lingüístico previo de tipo iberorrománico anterior a las lenguas que hay hoy allí: *Pusiera* (Pallars) < -ĔLLA, *Saliente* (Pallars) < SALĔNTE, *Castiero* (Arán) < CASTĔLLU... Vid. Coromines (1965, 134 y 1991, 56), Turull (2004) y Saura (2009, 84).

<sup>10</sup> Cuyos primeros balbuceos romances se empiezan a documentar desde el año 120 d. C. (Tovar, 244).

<sup>11</sup> El topónimo se repite en los documentos 18.3 (1006-1010?) y 47.4 (año 1015-1019?) de Martín Duque (1965). No obstante, aquí no hay una diptongación al uso sino una reinterpretación o ultracorrección del topónimo *Vilanova*. En cualquier caso, la forma *Billanué* es igualmente indicativa de la tendencia diptongadora original en la Alta Ribagorza, en consonancia con los nombres *Sesué*, *Erisué*, *Ramastué*, *Renanué* y otros como *Llarcué* (Urmella).

<sup>12</sup> Nombre citado en el documento 104.5 (año 1025) de Martín Duque (1965) con la forma *Poium*.

<sup>13</sup> Cf. también el documento 102.28, 31 (año 1023) de Martín Duque (1965).

<sup>14</sup> Así casos toponímicos como los siguientes: *Qüenca* y *Qüenques* < CŌNCHA[S], *Encuentres* < INCŌM[P]JUTAS, *Sobrepeio* < PŌDIO (topónimo que manifiesta un caso de diptongación ante yod, además, fenómeno en absoluto exclusivo del aragonés). Vid. Coromines (1965, 130) y Saura (2009, 84-85).

**3.2.** En el habla viva actual se produce el mismo proceso diptongador de /o/: *bruixuelo* < celt. BOSTIÖLU, *martuello* / *martuall* < celt. \*MARTÖLLU, *ruello* ‘caudal grande’ < ie. [A]RRÖGIU... Lo mismo que en la toponimia: *Els Pueis* < PÖDIOS...<sup>15</sup> Queda claro que la diptongación de /o/ es un fenómeno interno en el ribagorzano fruto de la evolución desde el latín.<sup>16</sup>

#### 4. Armonía vocálica (C)

##### 4.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Vallabriga	Tesiarra	Trassera	98.6 (M.D.)	c. 1020
Raluy	Las Pllañasas	Planellas	6.8 (U.)	926
Biescas	Biascas	Bescas	2.5 (U.)	907

Estas formas documentales se atestiguan en pleno s. X, y está claro que ya estaban diptongadas en el habla viva de entonces, como hemos demostrado arriba (apartado 2). Creemos, además, que lo estaban con la tipología de los diptongos actuales por ser la diptongación una característica autóctona, aunque la latinización no permita verificar plenamente esta hipótesis.<sup>17</sup>

**4.2.** En el habla viva solo quedan algunos casos puntuales: *fabiaca* < ie. BABĒCA, *martuall* < celt. \*MARTÖLLU, *tuara* (s)<sup>18</sup> < PHTHÖRA... No obstante, el fenómeno tiene un carácter residual, pues predominan /ie/, /ue/, habiéndose producido una regularización de estos diptongos incluso en plural: *martiello* / *martiells* (no \**martialls*), *casuelo* / *casuels* (no \**casuals*). En cuanto a la toponimia valbenasquesa<sup>19</sup> y la altorribagorzana en general,<sup>20</sup> presentan armonía vocálica, es decir, los diptongos /ie/, /ue/ adoptan la forma /ia/, /ua/ cuando hay otra /a/ en el nombre o, en todo caso, cuando no hay una /o/: *La Masinialla* (Arasán) < MATTIANĒLLA, *La Tesiarra* (Sos, Chía) < TRANS SĒRRA, *Las Paretiallas* (Gabás) < PARETĒLLAS, *La Piedadra* (Urmella) < PĒTRA, *Els Portiells* (Arasán) < PORTĒLLOS, *Els Escabiells* (San Martín) < CABĒLLOS, *La*

<sup>15</sup> Aunque es un topónimo (lo hemos recogido así en Eriste y Chía), lo consignamos aquí porque el uso con el artículo muestra su valor apelativo hasta época relativamente reciente. Hay un homónimo a 1.5 km en línea recta al oeste de Roda de Isábena en el antiguo camino que comunicaba esta localidad con Güell.

<sup>16</sup> Si la diptongación se produce en posición inicial absoluta se genera una velarización o anteposición de una /g/, que es tan antigua como la propia diptongación y que resulta perceptible también en otras lenguas (aragonés, castellano): [guéit] < ÖCTO, [guéás] < ÖCULOS, etc. Un fenómeno que se repite en el habla viva y la toponimia actuales cuando el diptongo va tras /r/: *Fenarguals* (top. de Sahún) < FENARIÖLOS, *Vilargüé* < VILLARE + -ÖI..., y del que hay constancia documental desde el año 988 en la forma prerromana *Largui* (doc. 49.3 y 59.4 de Obarra en la edición de Ubieto, 1989).

<sup>17</sup> En efecto, creer que la armonía vocálica pudiese deberse aquí a un influjo altoaragonés a partir de mediados del s. XI es cosa inverosímil: ¿por qué iba a presentarse en la toponimia de Las Paúles o de Espés masivamente y no en las hablas vivas actuales de esas localidades? Si hubiese habido una influencia aragonesa desde el s. XI capaz de fijar esos diptongos en la toponimia, sería imposible que las hablas ribagorzananas actuales de esos territorios no reflejaran ese mismo proceso. Sin que deba olvidarse, asimismo, la concurrencia de otros hechos peculiares a estos nombres, como la sonorización de las sordas intervocálicas, la asibilación de /ll/ intervocálica o la palatalización de /pl/, ajenos tipológicamente a la toponimia altoaragonesa general: ribagorzano *La Piedadra* / arag. *A Piatra*, ribagorzano *Pllaniasa* / arag. *Planiacha*. En suma, se trata de una característica antigua –anterior al s. VIII– e independiente en los dos romances (ribagorzano y aragonés), que quedó relegada en el ámbito de la toponimia ribagorzana.

<sup>18</sup> Las abreviaturas (s) y (n) indican que la forma en cuestión es del sur o del norte del Valle de Benasque.

<sup>19</sup> Excepto la de las tres localidades del norte (Benasque, Cerler y Anciles).

<sup>20</sup> Cf. Corominas (1972 I, 195-196), Terrado (2001), Vázquez (2005).

*Cuasta* (Eriste) < CŌSTA, *La Tuasa* (Eriste) < TŌNSA, *Els Fenarguals* (Sahún) < FENARIŌLOS, etc.

## 5. Conservación o pérdida de /e/ en final de palabra (C)

### 5.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental <sup>21</sup>	Cita textual	Datación
Llastarre	Llastarri	Lastarri	128.8, 158.4 (C.)	962, 974
Benabarre	Benabarre	Benavarri	296.41 (C.)	f. del s. XI

No podemos recurrir en este caso a formas documentales acabadas en /e/ porque el proceso evolutivo conservador de la vocal converge con la propia forma latina (o latinizada), pero sí hay casos muy antiguos de cierre de la vocal /e/ en /i/.

**5.2.** En el habla viva la pérdida de la /e/ en ribagorzano es sistemática, hecho que también lo aleja cuantitativa y cualitativamente del aragonés:<sup>22</sup> *art* < ARTE, *vèrt* < VĪRIDE... Y tenemos también en este apartado casos de cierre de /e/ en /i/ similares a los documentados arriba, ahora tras doble consonante: *tardi* < TARDE... En cuanto a la toponimia ribagorzana actual, conserva a veces soluciones que podrían pasar por las propias del aragonés central (v. gr., *La Vache* < VALLE), pero el proceso –muy minoritario aquí– ha de ser paralelo, pues el presunto influjo aragonés no se puede aplicar a toda una serie de topónimos peculiares de este estrato: *La Casi* (Calvera) < CALLE, *Masimaña* (Espés) < VALLE MAGNA, *La Vasi* (Morens, Pardinella) < VALLE, *Montifreda* (Eriste) < MŌNTE,<sup>23</sup> etc. Y, evidentemente, tampoco a las voces prerromanas: *Chuisse* (Benasque), *Dine* (Sahún), *Remuñe* (Benasque), etc. Por otro lado, la presencia de /e/ es muy frecuente en la toponimia pallaresa y aranesa, donde recurrir a una penetración aragonesa de este rasgo sería absurdo.<sup>24</sup>

## 6. Finales vocálicos en /i/ (T)

Los cuales, según Terrado (2002, 1638-39) “contribuyen a crear una fisonomía específicamente ribagorzana” con nombres de lugar como *Subirani* y *Macentusi* (Betesa), *Solanisi* (Montiberri), *Marcalani* (Taüll), *Peixerani* (Bohí), *Pedriñèri* (Santoréns), *Cosamuixili* (Castanesa), *Costapuyeli* (Aulet), *Cambatiri* (Orrit). A los que debemos añadir los valbenasqueses *Bensisali* y *Llenaeli* (Chía) y *Pedigiüeli* (Urmella).

<sup>21</sup> En el caso de *Llastarri* parece tratarse de un derivado en -ARE de la voz prerromana ie. LASTO ‘llastón’. La etimología de *Benabarri* está más discutida (OnCat., s.v. *Benavarri*). A veces este tipo aparece apocopado: *Benauar* (doc. 153.25 de Obarra en la edición de Martín Duque, 1965), *Alascorr* (doc. 162.20 de Obarra, en Martín Duque, 1965).

<sup>22</sup> La pérdida de /e/ en altoaragonés es un fenómeno complejo que depende de contextos y de dialectos. Por ejemplo, en los dialectos centrales se conservaba (*fuande* < FŌNTE) y en los occidentales no (*fuen* < FŌNTE).

<sup>23</sup> El mantenimiento, sin embargo, tras este contexto específico /nt/ parece haberse dado solo en las palabras compuestas, no en el sustantivo simple nuclear: *El Mon* (Eresué), *La Tuca del Mon* (Benasque), etc. Por tanto, además de en la conservación de /e/, el carácter arcaico de *Montifreda* radica en la preservación de su género femenino.

<sup>24</sup> Los elementos toponímicos en este sentido son muy numerosos: *Corte* (Pallars) < COHORTE, *Saliente* (Pallars) < SALĒNTE, *Eth Monte* (Arán) < MŌNTE, *Marimanha* (Arán) < VALLE MAGNA... Vid. Coromines (1965, 122-123 y 1991, 55) y Saura (2009, 85).

## 7. Conservación de /o/ en final de palabra (C)

### 7.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Arcas	Forado ?	Forado	36.47 (M.D.)	1019 (falso)
Cerler	(No consta)	Ritubo	86.4 (M.D.)	1019-1020?
Riperós	Riperós	Rio Petruso	21.5, 41.16 (U.)	941, 960
Riperós	(No consta) <sup>25</sup>	Poga Circuso	21.4 (U.)	941
Alaón	-	Soto <sup>26</sup>	136.8 y 9 (U.)	a. 967

**7.2.** En el habla viva la presencia de /o/ final mayoritaria, incluso en tipos léxicos prerromanos: *bieco*, *bruixuelo*, *ruello* (cf. apartados 2.2 y 3.2). En la toponimia altorribagorzana el fenómeno es masivo<sup>27</sup> y podemos estar seguros de que esta es una característica interna y constitutiva del protorromance ribagorzano (anterior a cualquier penetración aragonesa), pues, además de una neta presencia en voces prerromanas, tenemos algunas formas documentales antiguas con metafonía (cf. apartado 8.1). En efecto, para que este fenómeno fonético se desencadene es condición indispensable la presencia de la vocal final (en este caso, una /u/ breve latina que dará /o/ cerrada en las diversas lenguas románicas). A su vez, la presencia de /o/ es muy usual en la toponimia pallese y aranesa antiguas, donde una penetración aragonesa sería paradójica.<sup>28</sup>

## 8. Metafonía sobre /o/ breve acentuada (C)

### 8.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Cerler	(No consta)	Ritubo	86.4 (M.D.)	1019-1020?
Riperós	Riperós	Rio Petruso <sup>29</sup>	21.5, 41.16 (U.)	941, 960
Riperós	(No consta)	Poga Circuso	21.4 (U.)	941

Como las formas latinas correspondientes son TŌPHU, PETRŌSU, QUERCŌSU, la /u/ documental no puede deberse a ningún proceso de latinización llevado a cabo por el escriba, de modo que se debe a la incidencia de la metafonía en tanto que incontrovertible hecho autóctono aquí, lejos de cualquier influencia exterior aragonesa, dadas las fechas antiguas de las unidades toponímicas. Ahora bien, si la metafonía es un fenómeno genuino en el contexto aludido (cuando proviene de una /o/ larga), ha de serlo en todos ellos y, por tanto, también en las bases latinas que presentan una /u/ breve acentuada (aunque estas coinciden de hecho con las formas latinas correspondientes en los documentos). Por eso, topónimos como *El Comafurno* (Sahún), *Comalofurno* (Castanesa) o *Comaloforno* (Bohí) < FŪRNŪ solo pueden proceder de una evolución ribagorzana interna, que no tiene nada que ver con una eventual influencia aragonesa.

<sup>25</sup> Evolución constatada en el topónimo cercano *Solansercuso* (Castrocit, Moréns), cf. Vázquez (2005).

<sup>26</sup> Esta forma de Alaón presenta una evolución iberorromance igual a la castellana, si bien como desarrollo paralelo desde el latín vulgar SALTU. Es imposible un influjo castellano sobre Ribagorza en el s. X.

<sup>27</sup> Los ejemplos se cuentan por decenas: *L'Estallo* (Eriste, Gabás) < ie. \*STALLO, *Remascaro* (Anciles) < ie. \*MASKĀRO, *El Cumo* (Eriste) < CŪMBŪ, *El Pllano* (Eriste, Gabás) < PLANU, *El Puso* (Eriste, Gabás) < PŪTEŪ, *Saúco* (Eriste) < SABŪCU, etc.

<sup>28</sup> Los elementos toponímicos sobre el particular son muy numerosos: *Faiedo* (Pallars) < FAGĒTU, *Forcado* (Pallars) < FURCATU, *Plau* (Pallars) < PLANU, *Portièro* (Arán) < PORTĒLLU... Vid. Coromines (1965, 121-122 y 1991, 55) y Saura (2009, 85).

<sup>29</sup> Recogido, asimismo, en el documento 16.23 (a. 1010) de la edición de Martín Duque (1965).

Es más, tenemos en la Alta Ribagorza oriental, en la margen izquierda del Noguera Ribagorzana, un caso extraordinario del fenómeno en el nombre *Còva d'Urso* < ŪRSU, donde además de la propia metafonía se conserva el grupo /rs/ latino, cosa que no sucede ni en aragonés ni por supuesto en catalán, y que Corominas –como no puede ser de otra manera– atribuye al “ribagorzano arcaico”.<sup>30</sup>

**8.2.** En la lengua viva la metafonía se constata también, donde es predominante: *churro* / cast. *chorro* < CHŪRRŪ, *buixo* / cast. *boj* < BŪXŪ, *llusco* / cat. *llosc* < LŪSCŪ, *turmo* / cat. *torm* < ie. TŪRMŪ, *truixo* / cast. *troj* < TRŪXŪ, *urmo* / cast. *olmo* < ŪLMŪ... Y lo mismo en la toponimia: *Els Turmos* (Sahún) < ie. \*TŪRMŪ...

## 9. Pérdida de /o/ en los plurales (con conservación en el singular) (T)

### 9.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Vallabriga	Es Coms	Comos	29.36 (U.)	947 (falso)

A diferencia de lo probado por los casos anteriores, es muy complicado rastrear en los documentos latinos la pérdida de los plurales en /o/, dada la esperable latinización de los ejemplos. Ahora bien, estimamos que esto remonta al menos a la época visigótica y tiene plena independencia respecto de los casos puntuales extraídos de la toponimia altoaragonesa.

**9.2.** En el habla viva la alternancia ribagorzana -o (sg.) / Ø (pl.) es sistemática, siendo esta una de sus características fundamentales en tanto tipo lingüístico románico autónomo y se produce en los siguientes contextos consonánticos:

- |k|: *llimaco* / *llimacs*, *seco* / *secs*, *rico* / *rics*, *pòco* / *pòcs*, *cuco* / *cucs*...
- |g|: *ubago* / *Pacs* (top. de Cerler), *borrego* / *borrecs*, *pesigo* / *pesics*, *nugo* / *nucs*...<sup>31</sup>
- |t|: *rato* / *rats*, *fèto* / *fèts*, *dito* / *dits*, *ixuto* / *ixuts*...
- |d|: *crabido* / *crabits*, *dido* / *dits*, *niedo* / *niets*, *peludo* / *peluts*...
- |p|: *drapo* / *draps*, *papo* / *paps*, *sapo* / *saps*, *sepo* / *seps*...
- |b|: *cabo* / *caps*...
- |l|: *palo* / *pals*, *pelo* / *pels*, *bruixuelo* / *bruixuels*, *filo* / *fil*...
- |ʎ|: *trallo* / *tralls*, *ruello* / *ruells*, *fillo* / *fills*, *anollo* / *anolls*, *tapullo* / *tapulls*...
- |m|: *ramo* / *rams*, *primo* / *prims*, *mayordomo* / *mayordoms*, *cumo* / *cums*...
- |n|: *carcano* / *carcans*, *trenteno* / *trentens*, *pino* / *pins*, *uno* / *uns*...
- |ɲ|: *barreño* / *barreñs*, *pigreño* / *pigreñs*, *terreño* / *terreñs*...
- |r|: *caro* / *cas*, *fornèro* / *fornès*, *pollèro* / *pollès*, *duro* / *duts*...<sup>32</sup>
- |y|: *Pueyo* / *Pueis* (tops.), *ròyo* / *ròis*...
- |au|: *amau* / *amats*, *cantau* / *cantats*, *pasau* / *pasats*...
- |eu|: *enteneu* / *entenets*, *moveu* / *movets*, *veneu* / *venets*...
- |iu|: *partiu* / *partits*, *sentiu* / *sentits*, *viviu* / *vivits*...
- |nk|: *estarranco* / *estarrancs*, *albenco* / *albencs*...
- |rk|: *puerco* / *puercs*...
- |nt|: *cuanto* / *cuans*, *punto* / *puns*, *tanto* / *tans*...

<sup>30</sup> Cf. OnCat., s.v. *Esplugafreda*.

<sup>31</sup> Las consonantes sonoras /g/ y /d/ se ensordecen ante la -s de plural y dan /k/, /t/.

<sup>32</sup> La vibrante /r/ desaparece ante la -s de plural. Solo a veces se ensordece en /t/: *duro* / *duts*, *maduro* / *maduts*, *seguro* / *seguts*.

|rt|: **farto** / **farts**, **ubierto** / **ubierts**, **muerto** / **muerts**, **curto** / **curts**...  
 |s|: *Castieso* / *Castiàs*, *Cueso* / *Cuas* (solo en la toponimia).

Pues bien, la gran mayoría de estos contextos no se da en aragonés (Vázquez 1995) y, por otra parte, la mayoría de los resultados del aragonés (8) no existen en Ribagorza. En efecto, las alternancias aragonesas *grado* / *graz*, *forato* / *foraz*, *huerto* / *huarz*, *cuecho* / *cuach* y *canciello* / *canciás* resultan ajenas al ribagorzano. Coinciden tres de los modelos: *carambello* / *carambels*, *pino* / *pins* y *fenèro* / *fenès* (y aun este relativamente, porque la /e/ ribagorzana es muy abierta en tanto que procedente del sufijo -ARĪU, como lo son también la pallaresa y la aranesa). En suma, el fenómeno vocálico de síncope es igual en cuanto que la -o final se elimina, pero tanto cualitativamente (por el tipo de contextos) como cuantitativamente (por los miles de resultados en ribagorzano, cuando el fenómeno está muerto en aragonés) resulta muy distinto en ambos romances, de modo que solo puede ser paralelo en ellos.<sup>33</sup>

### 10. Síncope o pérdida de /i, e/ en sílaba final ante /s/ (T)

No tenemos constancia documental del fenómeno en esta época, pero sí es propio de la lengua viva actual: *marts* < MARTĪS, *puets* < PÖTES... El rasgo es autóctono en ribagorzano, pues la primera voz no existe en aragonés y la segunda presenta otra evolución fonética tipológicamente distinta. No tenemos datos toponímicos.

### 11. Conversión de los diptongos tónicos /ai/ y /oi/ latinovulgares en /e/ abierta (C)

#### 11.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Calvera	Calvera	Caluera	96.14 (M.D.)	c. 1020
Obarra	-	nochero	87.4 (M.D.)	c. 1020
Obarra	-	carrera	87.7 (M.D.)	c. 1020
Obarra	-	era	93.4 (M.D.)	c. 1020
Obarra	-	Lauadero <sup>34</sup>	104.8 (M.D.)	a. 1025
Obarra	-	bierum	135.5 (M.D.)	s. XI (1ª mitad)

En la lengua ribagorzana, los diptongos del latín tardío /ai/ y /oi/ –este por analogía sobre el primero– han evolucionado a una /e/ abierta y son autóctonos, dadas las fechas documentales.

**11.2.** En el habla viva el fenómeno está bien atestiguado, aunque hay muchos más ejemplos procedentes de /ai/, pues a él pertenecen los derivados del sufijo -èro, -èra -AIRU, -AIRA, así como la primera persona de todos los futuros procedentes de -AI. Recordemos que el ribagorzano posee un resultado /e/ muy abierto lo mismo que el pallarés y el gascón, frente al aragonés y al catalán.<sup>35</sup>

<sup>33</sup> Además debemos añadir las siguientes precisiones: 1) la especificidad del hecho valbenasqués se prolonga porque hay extensión de la metafonía a los plurales (*suco* / *sucs*); 2) los participios valbenasqueses remontan al tipo de la toponimia ribagorzana en -ado (*Baranado*, *Forado*, *Escalado*) y se adecuan a esa alternancia con un plural sincopado regular en -ats (*amau* / *amats*), extremo que no puede deberse jamás a la influencia aragonesa a partir del 1045 porque, entre otras cosas, el singular benasqués no habría sonorizado la dental /t/ intervocálica, hecho que también es genuino aquí (cf. apartado 20); 3) el tipo ribagorzano oriental *cueso* / *cuas* no puede ser tampoco aragonés, visto el tratamiento sibilante de la doble /ll/ intervocálica. En definitiva, esta alternancia es autóctona y ha de retrotraerse a una fase al menos visigótica.

<sup>34</sup> De la base etimológica latina LAVATOIRU < LAVATORIUM.

<sup>35</sup> Cf. al respecto lo que indica Coromines (1976, II, 14 y 33).

Ejemplos de /ai/ > /e/ en el habla viva: *fè* < \*FAIRE, *mès* < MA[G]ĪS, *esquerrèro* < -AIRU, *comenèra* < -AIRA, *martuallèra* < -AIRA, *podrimèro* < -AIRU, *donarè* < -AI, *porè* < -AI, *cumplirè* < -AI...; en la toponimia: *Chorllèra* (Eriste) < -AIRA, *La Ribèra* (Castejón de Sos) < -AIRA, *El Tosquèro* (Benasque, Eriste) < -AIRU, *El Royèro* (Cerler, Ramastué, Eresué) < -AIRU...

Ejemplos de /oi/ > /e/ en el habla viva (procedentes, sobre todo, de los sufijos -èro, -èra < -OIRU, -OIRA, -dèro, -dèra y -tèro, -tèra < -TOIRU, -TOIRA):<sup>36</sup> *coixinèra*, *salinèra* < -OIRA, *capastèra*, *cobertèra*, *llavadèra*, *tortèra* < -TOIRA...; en la toponimia: *El Saltadèro* (Eriste) < -TOIRU, *La Pedricadèra* (Benasque) < -TOIRA, *La Sèlva Plloradèra* (Villanova) < -TOIRA...

## 12. Reducción del diptongo latino /au/ de origen latino o romance en /o/ (C)

### 12.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	Cllosa	closa	8.30 (M.D.)	a. 1007

El diptongo /au/ ya comienza a reducirse en /o/ en pleno latín tardío,<sup>37</sup> que es precisamente lo mostrado por esta forma documental, en una evolución general de la lengua ribagorzana, como ilustramos en el párrafo siguiente.

**12.2.** Así tenemos tipos ribagorzanos autóctonos tanto en la lengua viva: *còsa* < CAUSA, *òlla* < AULA, *pòbre* < PAUPĒRE, *pòco* / pl. *pòcs* < PAUCU, *tòro* < TAURU... Como en la toponimia: *La Cllòsa* (Gral.) < CLAUSA.

### 13. Conservación de /f/ inicial (T)

Que la presencia de la /f/ en la lengua ribagorzana es interna lo certifican los tipos ribagorzanos propios del habla viva: *fego* (n) < FOEDU, *fillo* / pl. *fills* < FILIU, *flaco* / pl. *flacs* < FLACCU, *flama* < FLAMMA, *forau* / pl. *forats* < FORATU...

## 14. Conservación de /l/ en inicial (C)

### 14.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Cerler	Paluenga	Padilonga	27.4 (M.D.)	c. 1020
Arcas	Solanluengo ?	Solan Luengo	36.30 (M.D.)	1019 (falso)

Estos ejemplos, muy especialmente el primero, muestran una pervivencia de la /l/ inicial sin palatalizar en la época de formación del compuesto, que es completamente independiente del proceso paralelo aragonés.

**14.2.** En el habla viva la /l/ inicial no se conserva prácticamente nunca (salvo en el artículo y en préstamos aragoneses, gascones y castellanos), pues pasa regularmente a /k/ (con grafía ll): *llastón* < ie. LASTO, *lleixiga* < LIXĪVA, *llitarrada* < ie. \*LĪTE, *llinau* < ie. LĒNA, *llitoname* < LACTŌNE, *lluns* < \*LŪNES, *llusco* < LŪSCŪ... En la toponimia hay algunos testimonios de mantenimiento: *Antalena* (Eriste) < ie. LĒNA, *Pusolobino*

<sup>36</sup> Por lo que atañe a esta característica, el ribagorzano y el pallarés coinciden también (cf. lo dicho en la nota anterior) frente al aranés, que presenta una /e/ cerrada (Coromines 1976, II, 40-41).

<sup>37</sup> Algo demostrado por el *Appendix Probi*, línea 8337, al advertir que se debe decir AURIS NON ORICLA, es decir, AURIS ‘oreja’ en latín clásico y no ORICLA. Se trata de una obra fechada entre los siglos IV y VI d. C. *Vid.* la edición de Rubio, González & Saquero (195).

(Cerler) < LUPĪNO. Precisamente, casos similares aparecen en buena parte del Pirineo oriental, donde postular cualquier penetración aragonesa en relación con esta isoglosa sería insensato.<sup>38</sup>

### 15. Evolución de la consonante velar sorda latina /k/ ante las vocales /e/, /i/ (C)

Al margen de posibles hechos documentales ribagorzanos, toda velar sorda latina /k/ seguida de /e/, /i/ ya se pronunciaba [ts] hacia el siglo VI,<sup>39</sup> evolución que seguiría en la fase protorrromance ribagorzana antes del resultado general /s/ que tenemos en la actualidad, inducido por la influencia occitana (ss. VIII-IX) en el habla viva: *senra* < CĪNERE, *sèra* < CĒRA, *sinc* < QUĪNQUE...; y en la toponimia: *Els Llitasos* (Cerler) < ie. \*LĪTE + -ACEOS...

### 16. Evolución del grupo /di/ ante vocal en posición inicial (C)

#### 16.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	diaplle	zabulo	40.19 (U)	h. 960

Esta forma *zabulo* presenta a mediados del s. X una consonante sonora inicial procedente del lat. DIABOLU, resultado que conecta con un proceso que había nacido ya en latín vulgar.<sup>40</sup> Es probable que esa consonante sonora inicial fuera una prepalatal fricativa sonora /ʒ/.

16.2. En la lengua viva tenemos conservación del grupo en esta voz: *diaplle* ‘diablo’.<sup>41</sup>

#### 17. Presencia de la consonante alveolar sorda /s/ (T)

En ribagorzano noroccidental y central (Valles de Benasque y Las Paúles) la /s/ es sorda en la actualidad, de modo que no hay un fonema sonoro correspondiente /z/: *casa* ‘casa’, *rosa* ‘rosa’... Este carácter sordo de la /s/ proviene aquí del primitivo fondo iberorrománico procedente del latín vulgar, pues se da en tipos ribagorzanos propios como *sallgo* < SALIO o *cansón* < CANTIŌNE... A los que se suman los topónimos prerromanos indoeuropeos (preceltas o celtas) previos como *Esera*, *Isabena*, *Aragüells*... Igual sucede en lenguas limítrofes en que invocar una penetración aragonesa resultaría marcadamente inverosímil.<sup>42</sup>

#### 18. Resultado /tʃ/ en posición inicial absoluta de diverso origen (T)

El resultado prepalatal africado sordo /tʃ/ con grafía {ch} en posición inicial absoluta es propio de la lengua ribagorzana, de modo que no es posible en tal contexto el

<sup>38</sup> Así sucede en territorios como Ribagorza, Pallars, Urgel, Cerdaña y hasta Conflent, donde menudea la presencia en toponimia de /l/ inicial ya en palabras simples ya como segundo elemento de compuestos, según los profusos ejemplos aducidos por Coromines (1976, I, 79-80): *Feixalada*, *Peiralada*, *Artigalònga*, *Pusolobino*, *Relapieso* (Alta Ribagorza), *Lorinyo*, *Liert*, *Larén*, *Lau*, *Laveia*, *Lassiero*, *Lamparte*, *Lats*, *Lièrs*, *Lamiari* (Pallars), *Sant Julià de Lòria* (Andorra), *Laveners* (Urgell), *Lavanera* (Cerdaña), *Carlóng* (Conflent), a los que nosotros podemos añadir *Peralada* (Gerona) < PETRA LATA e *Igualada* (Barcelona) < AQUA LATA. En cambio, tenemos en valbenasqués el top. *Llinallada* < LANDA LATA (Eresué).

<sup>39</sup> Las combinaciones latinas {ce}, {ci} se pronuncian en latín clásico [ke], [ki], pero en latín vulgar ya surgen grafías como *incitamento* ‘incitación’ < INCITARE, que ofrecen la solución /ts/ (Palmer, 162).

<sup>40</sup> Véanse ocurrencias con un resultado /dz/ escrito como {z}: *Ziomedes* por *Diomedes*, *oze* por *hodie*, etc. Väänänen (96). En otro orden de cosas, quizá la /u/ se deba a la metafona (cf. apartado 8).

<sup>41</sup> Para la evolución de /dy/ en posición interior, cf. el apartado 29.

<sup>42</sup> Es el caso de la /s/ sorda presente en la toponimia pallaresa y aranesa: *Bassiero* (Pallars) < prerr. BAS-, *Lòssa* y *Saslòsses* (Arán) < LAUSA. Vid. Coromines (1965, 127-128; 1991, 56).

prepalatal fricativo sordo /ʃ/ (con grafía {x}). Y ello es así porque se registra en tipos léxicos ribagorzanos diferentes de los aragoneses como *chiulà* < SIBILARE o *chollà* < SUBILIARE. A esta tendencia interna se han sumado voces de origen onomatopéyico (*chafà*, *eschafarnà*, *charro*, *cho*), de tipo expresivo (*chico*, *chicòt*) y préstamos de diversas lenguas como *chominèra* (del fr. *cheminée*). El fenómeno posee una distribución que excede el ámbito ribagorzano para penetrar en el Pallars.<sup>43</sup>

### 19. Conservación de la /d/ intervocálica (T)

En este punto carecemos de datos documentales, pero el comportamiento de la lengua viva es incontestablemente autónomo al darse en tipos propios procedentes del latín vulgar (cuya /d/, además, ha desaparecido sistemáticamente en las hablas aragonesas): *credo* < CREDO, *rido* < RIDEO, *vedo* < VIDEO, *credé* < CREDĒRE, *redí* < RIDĒRE, *vedé* < VIDĒRE...

### 20. Sonorización de las oclusivas /p/, /t/, /k/ intervocálicas (C, T)

#### 20.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental <sup>44</sup>	Cita textual	Datación
Arcas	-	Forado	36.47 (M.D.)	1019 (falso)
Obarra	-	Abelga	101.17 (M.D.)	c. 1020
Alaón	-	Labicorte	100.11 (C.)	a. 851
Obarra	-	Lauadero	104.8 (M.D.)	a. 1025

Aun cuando en este latín escritural no hay muchos ejemplos de sonorización de estas oclusivas por la latinización sistemática de tales contextos, sí podemos constatar algunos que muestran el impulso sonorizador interno de las consonantes intervocálicas ribagorzananas /p/, /t/, /k/ convertidas respectivamente en /b/, /d/, /g/, en consonancia con una tendencia iberorromance general a partir ya del siglo IV.<sup>45</sup>

**20.2.** En la lengua viva la sonorización de /p/, /t/, /k/ es sistemática: *cobertèra* < COOPERTŌRIA, *forau* < FORATU, *cogoma* < CŪCŪMA...; y también en la toponimia actual: *Les Redones* (Sahún) < ROTŪNDŪ, *Sarradiells* (Sos) < SERRATĒLLU, *Els Viedros* (Benasque) < VĒTERES, *Les Galapadoses* (Sahún) < -ATU, *Baranado* (Vallabriga) < -ATU, *Camporreduno* (Biascas) < ROTŪNDŪ, *Sarrado* (Vallabriga) < SERRATU, *Sarradieso* (Calvera) < SERRATĒLLU, *Viadre* (Vallabriga) < VĒTERE, *Forado* (Betesa) < -ATU, etc. Resulta obvio que el protorromance ribagorzano sonoriza de modo regular.<sup>46</sup>

<sup>43</sup> Cf. las voces *chafà*, *chollà*, *chicoya*, *chiulà*, *chulla*... (Coromines 1976, II, 46), que son formas iguales a las ribagorzananas.

<sup>44</sup> De las bases etimológicas FORATU, APĪLIA, LAPICORTE –si viene de LAPIS, cf. la variante *Lapicorte* del doc. 108.2 y 6 en la misma edición de Corral (C.)–, y LAVATORIUM, respectivamente.

<sup>45</sup> Así, por ejemplo, la forma latina PERPETUO pasa a PERPEDUO (s. IV), un proceso que culminaría a fines del s. V según todos los indicios (Rodríguez 2004, 119).

<sup>46</sup> El espacio altoaragonés y altogascón suponen una excepción a esta ley: *capanna* < CAPANNA, *forato* < -ATU, *artica* < ie. \*ARTIKA... (Elcock; Alvar, 172-176; Rohlf 1977, 130-137).

## 21. Evolución del grupo latino /tr/ entre vocales (C,T)

### 21.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental <sup>47</sup>	Cita textual	Datación
Alaón	-	puldro	29.13 y 14 (U.)	a. 851
Alaón	-	puldero	112.8 (C.)	a. 947
Arén	Masapieras <sup>48</sup>	Massapetras	185.85, 194.5 (C.)	a. 987, 989

Lo esperable es la sonorización de la /t/ en /d/ conforme a lo señalado arriba (cf. apartado 20). Por eso, son regulares los apelativos *puldro*, *puldero* ‘potro’, documentados ya a mediados del s. IX, lo que asegura su carácter autóctono en ribagorzano. Distinto es el caso de *Masapieras*, que supone una reducción del grupo /dr/ en /r/, que podría ser de esta época protorromance o corresponder a una etapa posterior de la lengua si pensamos en la diptongación de /e/ breve acentuada y en la vocalización de la /d/: \**Masapieiras* > *Masapieras*. En cualquier caso, esta diptongación no tiene nada que ver con el aragonés, como tampoco la reducción /tr/ > /r/ puede responder a ningún influjo catalán.

**21.2.** En la lengua viva se prolonga la evolución /dr/: *madriguèra* < MATRE, *pedregal* < PĒTRA, *podrí* < PUTRĒRE... Así como en la toponimia: *Els Pedràs*, *La Pedregosa* (Eriste) < PĒTRA...

## 22. Conservación de /p/, /t/, /k/ tras las consonantes nasales /m, n/ y líquidas /l, r/ (T)

La lengua ribagorzana mantiene esas consonantes, sin que existan prácticamente excepciones<sup>49</sup> ni en el habla viva: *campana* < CAMPANA, *altèro* < ALTARIŪ, *artiga* < ie. ARTĪKA, *palanca* < PALANCA... Ni en la toponimia: *Els Escamps* (Eriste, Sahún) < CAMPOS, *Els Fontanals* (Eriste) < FONTANALES, *Barrancs* (Benasque, Eriste) < ie. BARRANKO, *El Salto* (Eriste) < SALTU...<sup>50</sup>

<sup>47</sup> De las bases etimológicas \*PULLĪTRU (DCECH, s.v. *potro*) y MASSA PĒTRAS.

<sup>48</sup> Consúltense lo que se indica en Terrado (2001).

<sup>49</sup> El hecho es extremadamente marginal en el Valle de Benasque y en la Alta Ribagorza, reducido a algún caso puntual del grupo /rt/ en las voces de origen prerromano que comparten radical *singardaixo* y *singardalla* < prerr. \*SANGART- (y aun en este caso parcial, ya que en Benasque hay *singartalla*). No consideramos verdadera excepción la voz ribagorzana *ixordiga*, pues si en el Alto Aragón (incluso en Hecho) es asumible pensar en un proceso de sonorización al uso (cf. *ardica* < ARTICA, etc.), la enorme rareza de este proceso sonorizador en Ribagorza, que se reitera al este en el Pallars donde la voz es también *ordiga*, junto a la existencia de otras variantes mozárabes, ticinesas y suritalianas con /rd/ parece sugerir una base etimológica \*URDICA (DECat., s.v. *ortiga*).

<sup>50</sup> Ciertamente, estamos ante un rasgo de presencia desigual en el espacio altoaragonés, pues si bien en los valles centrales se daba de manera regular, a occidente y oriente el fenómeno se muestra más esporádico. Aun así, registramos en el valle de Echo *ordiga* < URTICA, *cendella* < SCINTILLA, *espelunga* < SPELUNCA y *palanga* < PALANCA (Saura, 2000). Y en el valle de Gistau se constatan *ixordiga* < URTICA e *ixingardana* < prerr. SANGARTANA, junto a muchos casos de sonorización del grupo /nk/, que hubo de ser regular aquí: *bango* < germ. BANK, *tranga* < celt. \*TRANKA, *freixengo* < germ. FRISKING (Mott, 45), a los que hay que añadir otros ejemplos como *palanga* < PALANCA, *fangarracho* < cast. *finca* y *retranga* < cast. *retranca*, allegados por el Dr. Mott (correo electrónico de 5/12/2016). En general, véanse los trabajos clásicos de Elcock y Rohlf (1977, 137-139).

## 23. El tratamiento del grupo /ll/ latino intervocálico (C, T)

### 23.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental <sup>51</sup>	Cita textual	Datación
Castejón de Sos	Bacheràn	Basaran	línea 76 (T.)	1006-1025
Aguilar	?	Ca[s]tessillo	35.21 (M.D.)	a. 1019 (falso)
Betesa	Betesa	Betesa	275.4 (C.)	a. 1081-1086
Benasque	Els Gradiells	Gradellus	77.4 (M.D.)	1015-1019?
Benasque	Les Llagunielles	Lacunella	28.5 (M.D.)	c. 1018
Cerler	Chiñella	Ianella	86.6 (M.D.)	c. 1019-1020

Vemos algunas soluciones documentales ribagorzanas en /s/ y /t/ ya antiguas y también podemos suponer la palatalización de la lateral en el sufijo *-ellu*, *-ella* (cf. apartado siguiente), ya diptongado (cf. apartado 2).

**23.2.** En el habla viva la solución general es /k/, la cual aparece con una morfonología ribagorzana exclusiva (tipológicamente no aragonesa ni catalana): *budiello* / pl. *budiells* < BOTÈLLU, *martiello* / pl. *martiells* < MARTÈLLU, *martuello* / pl. *martuells* (Benasque) y *martuall* / pl. *martualls* (resto del Valle de Benasque) < celt. \*MARTÖLLU, etc. En cuanto a la toponimia actual, en el occidente de Ribagorza (Valle de Benasque) hay algún caso de /ll/ latina intervocálica que ha dado /s/, /ch/, /t/: *El Castresillo* (Ramastué) < CASTELLÍCULU, *Castesells* (Chía) < CASTELLÍCULOS, *El Cusillo* (Eriste) < CÖLLÍCULU, *Bacheràn* (Arasán) < VALLE, *La Cache* (Villanova) < CALLE, *Comalavach* (Ramastué) < VALLE, *La Vache* (Villanova) < VALLE, *Vatisiells* (Benasque) < VALLE. Pero este tratamiento es minoritario, pues también en la toponimia predomina el resultado /k/: *Els Gradiells*, *Els Portiells*, *Els Escabiells* (Valle de Benasque), *Els Sarradiells* (Valle de Bohí), lo que demuestra su carácter autóctono. Además, el fenómeno se adentra en la toponimia del Pallars, donde pensar en una influencia aragonesa resulta ocioso.<sup>52</sup> En cuanto a los valles orientales (Montanuy y Vallabruga), es muy habitual en la toponimia ribagorzana de este substrato la asibilación en /s/ (sorda o sonora) de /ll/ cuando va entre vocales, de modo que debió de constituir una ley regular: *Gradiesos* (Raluy), *Torruciasa* (Arén), entre otros muchos casos que se podrían aducir para la Ribagorza oriental.<sup>53</sup> Este último resultado es ajeno tipológicamente al aragonés.

<sup>51</sup> Esta forma *Basaràn* junto a la variante actual *Bacheràn* (cf. *infra*) parecen manifestar una antigua fluctuación que apunta a una base con /ll/ < VALLE + AR- + -AN (cf. *La Vache*, *La Vasi*); las demás son voces latinas procedentes de las bases CASTELLÍCULU, ABELLASIA (Terrado 2001), GRADU, LACUNA y JANUA. Por tanto, las formas documentales *Betesa* y *Castesillo* presentan soluciones antiguas en /t/ y en /s/. En la edición de Martín Duque (1965) ha de agregarse una /s/ a la forma documental *Castesillo*, como ya advirtió Corominas (1972 I, 239) y como certifican las encuestas orales nuestras (*Castresillo*).

<sup>52</sup> Así en topónimos como *Torniello* < -ÈLLU y *Escaliella* < -ÈLLA... Sin obviar el aspecto adicional de que el tratamiento en /k/ es claramente minoritario en el entramado toponímico del altoaragonés, hecho revelador de un *statu quo* lingüístico arcaico, que prefiere una solución dental /t/ o africada /tʃ/ (con grafía *ch*): *Castieto*, *Castiecho*. Por otro lado, encontramos el sufijo *-iello* también en el navarro (Pérez-Salazar, 173), el riojano (García Andreva) y el castellano antiguo (Menéndez Pidal 1940, 227).

<sup>53</sup> Vid. los trabajos de Vázquez (2005) o Terrado (2001).

## 24. Palatalización sistemática de los grupos /pl/, /bl/, /kl/, /gl/, /fl/ con grafía {pll}, {bll}, {cll}, {ll}, {fll} (T)

### 24.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Alaón	-	piacet	276.3 (C.)	a. 1087
Obarra	-	dupllo	110.10 (M.D.)	a. 1025-34

La presencia de este fenómeno en los cartularios medievales analizados es mínima. Por él, todos esos grupos latinos (y otros romances afines) palatalizan la /l/ en /ʎ/ con grafía {ll}. Ello podría remontar al menos a época visigoda<sup>54</sup> porque debió de existir tanto en el castellano arcaico: *llave* < \**cclave*, *llama* < \**flama*, *llover* < \**pllover*...; como en el italiano: *chiave*, *fiamma*, *piovvere*... Y se da igual en el habla viva que en la toponimia de la Ribagorza histórica, con su proyección al sur hacia La Litera y Fraga, para constituir una de las señas de identidad más destacadas del consonantismo de la lengua ribagorzana.

**24.2.** En el habla viva: *pllano* / pl. *pllans*, *pllasa*, *plleno* / pl. *pllens*, *pllosos*, *bllano* / pl. *bllans*, *bllau*, *blleda*, *cllaro* / pl. *cllas*, *cllau*, *clluc*, *llèba*, *llèra*, *flama*, *fleca*, *flo*... En la toponimia: *Els Pllans* (Gral.), *La Pllana* (Eriste), *Els Pllangós* (Eriste), *La Plleta* (Gral.), *El Plletil* (Eriste), *La Cllòsa* (Gral.), *El Cllòt* (Gral.), *El Cllotilet* (Eriste), *La Llèra* (Gral.)...

## 25. Palatalización sistemática del grupo latino o prerromano /rl/ y del grupo romance /rʎl/<sup>55</sup> con grafía {rll} (T)

### 25.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	Vilacarlle	Villa Carlli	138.27 (M.D.)	a. 1060 <sup>56</sup>
Obarra	Vilacarlle	Vilacarlle	176.9 y 25 (M.D.)	a. 1238
Roda	Merlli	Mirillo	347.3 y 5 (G.)	a. 1208

**25.2.** En el habla viva estos grupos palatalizan, es decir, se convierten en /rʎl/ con grafía {rll} sistemáticamente: *burla* y *burlà* < prerr. \*BURLA, *morllasa* < \*MORLACIA, *parllà* y *parlla* < PARLARE,<sup>57</sup> *torlla* < \*TURLA...; como también en la toponimia: *Chorllèra* (Eriste) < \*JORLARIA, *Merlli* (Merli) < \*MIRLO, *Parllaigua* (Eriste) < PART ILLA AQUA, *Sarllè* (Cerler) < ie. \*KERLE, *Vilacarlle* (Villacarli) < VILLA CAROLĪ, *Carllets* (Eriste) < CAROLU + ITTOS. Se trata de un rasgo específicamente ribagorzano y, por tanto, ajeno al aragonés y al catalán.<sup>58</sup> Menos sistemática es la palatalización tras otras consonantes como /n/: *guanlla* < germ. QUAHTĪLA y *espanlla* < SPATULA (Gabás).

<sup>54</sup> Así lo señala, por ejemplo, Corominas (1972 I, 197); y también Terrado (2002, 1637) y Terrado *et alii* (178) presuponen la antigüedad de este cambio fonético. Por otro lado, se documenta de hecho en leonés: *Fllajno* < FLAGINUS h. 980 (Menéndez Pidal 1950, 240). Y reaparece en Arieja (Rohlf 1977, 151).

<sup>55</sup> El grupo romance frente al puramente latino (o prerromano) se distingue por presentar un apóstrofo interno que refleja la pérdida de una vocal: /rʎl/ < CAR(O)LI.

<sup>56</sup> Copia incompleta del s. XIII señala Martín Duque (*ibidem*).

<sup>57</sup> Este verbo ribagorzano posee un uso hoy restringido en el Valle de Benasque en expresiones como *ya en parllarem* 'ya veremos', *se'n parllarà* 'dará que hablar'.

<sup>58</sup> Una palatalización de honda raigambre ribagorzana, como apuntan Terrado *et alii* (170), pues remonta al menos a inicios del s. XI. A su vez, reaparece en leonés: *Ezlla* '(río) Esla' (Menéndez Pidal 1950, 240).

## 26. Vocalización en /i/ del grupo /kt/ (con ulterior eliminación) (C)

### 26.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Arén	Esplugafreda	Splucafreta	100.13, 189,5 (C.)	a. 917, 988

Otra vez el fenómeno es autóctono, pues remonta a principios del s. X en tanto que compuesto derivado del latín SPLUCA ‘cueva’ y el participio FRACTA ‘fracturada, rota’, pero a las razones puramente cronológicas hay que sumar las tipológicas, es decir, la presencia en tipos fonéticos y morfológicos ribagorzanos (cf. *infra*).

**26.2.** En el habla viva la vocalización es general y la /i/ puede conservarse o no en función del contexto vocálico que la preceda: *chetà* < JECTARE, *contreto* / pl. *contrets* < CONTRACTU, *fêto* / pl. *fêts* < FACTU, *plleta* < \*PLICTA... El adjetivo valbenasqués *vuedo* / pl. *vuets* ‘vacío(s)’ es patrimonial, pero supone un grupo /k’t/ de origen romance.<sup>59</sup>

## 27. Palatalización de los grupos /sci/ y /x/ entre vocales con grafía {ix} (C)

### 27.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	-	Frexanato	44.29 (U.)	a. 973
Montañana	-	fexas	233.30 (C.)	a. 1021

Por la grafía de *fexas* < FASCĪAS vemos cuál es el valor de la letra documental {x}: un sonido prepalatal fricativo sordo /ʃ/ como el actual escrito {ix}, atestiguado ya a principios del s. XI y, por ende, plenamente ribagorzano. Cabe suponer que la grafía de la {x} en *Frexanato* posea el mismo valor, que también tiene hoy.

b) En el habla viva la palatalización de estos grupos es general: *broixa* < ie. \*BRŌXA, *queixigo* / pl. *queixics* < celta \*CAXĪCU, *feixa* / *faixa* (s) < FASCĪA,<sup>60</sup> *moixón* < MUSCIŌNE...; así como en la toponimia: *El Freixenal* (Eriste) < FRAXĪNU...

## 28. Tratamiento del grupo /bi/ (C, T)

### 28.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Señiu	-	Paperugum	107.7 (C.)	a. 938

**28.2.** En el habla viva, si el grupo /bi/ está en posición interior intervocálica, da un resultado mediopalatal sonoro /y/: *ròyo* < RŪBEU... igual que en la toponimia: *El Barranco Ròyo* (Eriste) < RŪBEU, *La Canal Ròya* (Benasque) < RŪBEA, *Les Fuens Ròyes* (Eriste) < RŪBEAS, *El Royèro* (Cerler, Eresué) < RŪBIARĪU... En cambio, si /bi/ está en posición final absoluta, da /i/: *ròis* (n) < RŪBEOS.<sup>61</sup> Pues bien, la alternancia

<sup>59</sup> Propiamente, aquí ha habido sonorización regular de la /t/ intervocálica (cf. apartado 20) en la base latina VŌC(ITU) y desaparición de la /i/ intermedia: \**vuedo* > \**vueido* > *vuedo*; aunque también podríamos pensar en una variante latinovulgar simplificada \*VŌTO, a la que apunta el italiano *vuoto*.

<sup>60</sup> No obstante, cf. lo avanzado en la nota 6.

<sup>61</sup> En realidad, esto sucede tanto con /bi/, como con /di/, /gi/, /i/ intervocálicos. Todos ellos se comportan igual (muestran un resultado /y/ entre vocales y dan /i/ en posición final absoluta). Y ello se ve en la documentación y se reproduce en el habla viva y en la toponimia y se verifica en buena medida ya en latín vulgar, como detalla Menéndez Pidal (1940, 148), a veces con desaparición de la /y/ conforme

valbenasquesa del norte *ròyo* / pl. *ròis* y el timbre abierto general de la /o/ tónica hacen imposible que esta evolución se deba al aragonés.<sup>62</sup> Además, la vocalización en /i/ en posición final es también ajena al aragonés.

## 29. Tratamiento del grupo latino /di/<sup>63</sup> (C)

### 29.1. Documentación<sup>64</sup>

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Riperós	-	Poga Circuso	21.4 (U.)	a. 941
Calvera	El Puego	Pogo	42.9 (C.)	a. 960
Alaón	-	Poio Nigro	129.6 (C.)	a. 963
Orrit	-	Pigolo	201.5 (C.)	a. 987-992
Cornudella	Puyalto	Poio Altum	212.9 (C.)	a. 988-996
Alaón	-	Pogolum	213.10 (C.)	a. 988-996
Obarra	-	Poium	8.55 (M.D.)	a. 1007
Calvera	El Puego	Poium	104.5 (M.D.)	a. 1025
Sopeira	-	Pugolum	284.10 (C.)	a. 1081-1094
Alaón	-	Espuis	299.12-13 (C.)	f. del XI

Aquí podemos observar que el grupo /di/ del latín PŌDIUM en posición intervocálica evoluciona a un resultado mediopalatal sonoro /y/, algo que ya anunciaba el latín vulgar.<sup>65</sup> Y ello tanto en esta forma latinizada *Poium* como en la variante anterior *Pogo*, donde la /g/ ha de ser equivalente.<sup>66</sup> Además, este grupo posee este valor aquí al margen de influjo alguno aragonés al documentarse ya a mediados del s. X.

**29.2.** En el habla viva, si el grupo /di/ está en posición interior intervocálica, da también un resultado mediopalatal sonoro /y/: *puyà* < PODIARE, *raya* < RADIA, *paseyo* < \*PASSĪDIO... Igual que en la toponimia: *La Puyada* (Eriste)... En cambio, si está en posición final, da /i/: *Els Pueis* (top. de Eriste y Chía) < PŌDIOS... Esta vocalización en /i/ en posición final es muy esporádica en aragonés.

## 30. Tratamiento del grupo latino /gi/ (C)

### 30.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Obarra	correyame	curriamen <sup>67</sup>	28.11 (M.D.)	c. 1018
Alaón	-	troga <sup>68</sup>	52.18 (C.)	a. 874

revela el *Appendix Probi*, línea 12, cuando el autor corrige *calcostegis non calcosteis* (Rubio *et alii*. 193). Esas son las tendencias generales, aunque en ocasiones hay casos de despalatalización de esos grupos también entre vocales que llevan hacia /i/: *curriamen*, cf. apartado 30.

<sup>62</sup> Igual sucede en el ribagorzano del Valle de Bohí, en cuya toponimia tenemos *Les Ròyes* y *Els Tremols Ròis* (con /o/ abierta como la valbenasquesa) o *Lo Treyo* ‘bifurcación de tres caminos’ < TRĪVĪU (Coromines 1983, II).

<sup>63</sup> Recordemos que en posición inicial este grupo pudo dar sonora: *zabulo* < DIABOLU (cf. apartado 16).

<sup>64</sup> Por lo demás, tenemos también ultracorrecciones que aseguran la presencia del fenómeno: *mense madio*, *kalendas madias* (docs. 42.21, 49.25 [C.] y 15.10 [U.] correspondientes a los años 867, 869 y 930, respectivamente).

<sup>65</sup> Véase Menéndez Pidal (1940, 148).

<sup>66</sup> Más raro parece que esa {g} se deba a un proceso antihiático para evitar el encuentro entre las vocales /e/ y /o/ tras la desaparición del sonido /y/: *Pue(y)o* > *Pueo* > *Puego* (formas estas existentes como apellidos en Aragón).

<sup>67</sup> En ribagorzano valbenasqués actual es *correyame* y en pallarés *correiam* < CORRĪGIA.

<sup>68</sup> Del celt. \*TRŌGIA (DECat., s.v.).

Constatamos aquí que el grupo /gi/ del latín CORRĪGIAMEN en posición intervocálica evoluciona a un resultado mediopalatal sonoro /y/ para convertirse después en /i/,<sup>69</sup> en otro proceso autóctono, dada su datación, y que se prolonga en el ribagorzano actual.

**30.2.** En el habla viva, si el grupo /gi/ está en posición interior intervocálica, da el mismo resultado mediopalatal sonoro /y/: *correya* < CORRĪGIA, *correyame* < CORRĪGIAMEN... Si está en posición final, da /i/: *correi* < CORRĪGIU. No hemos registrado casos de /gi/ en la toponimia.

### 31. Tratamiento de la consonante latina /i/ intervocálica escrita en latín {j} (C, T)

Esta consonante latina da en ribagorzano el mismo resultado que los grupos anteriores (cf. nota 61), de modo que en posición interior intervocálica genera un resultado mediopalatal sonoro /y/ tanto en la lengua viva: *mayenco* / pl. *mayencs* < MAJU...; como en la toponimia: *La Carrèra Mayó* (Benasque) < MAJÖRE, *El Prau Mayó* (Eriste) < MAJÖRE... En posición final se convierte en /i/: *gai* < GAIU. El resultado se documenta ya en el Valle de Benasque hacia 1015, por tanto antes de que Ribagorza entre en el Reino de Aragón: *uagole de Soso* ‘baile de Sos’ < BAJULU, aunque esta voz es de origen occitano.

### 32. Palatalización del grupo latino /li/ intervocálico con grafía {ll} (C)

Este grupo latino palataliza en ribagorzano, que es la solución predominante en iberorromance (si exceptuamos el castellano), es decir, se convierte en /k/ con grafía {ll}, tanto en el habla viva: *despullau* / pl. *despullats* < DESPOLIATU, *tallau* / pl. *tallats* < TALIATU...; como en la toponimia: *Els Pallarils* (Eriste) < PALEA... El resultado se documenta ya en el Valle de Benasque el año 1018, por tanto antes de que Ribagorza entre en el Reino de Aragón: *Castilgone*, *Castellone*, *Castillione* ‘Castejón de Sos’ < CASTELLIÖNE.<sup>70</sup>

### 33. El tratamiento del grupo /mb/ intervocálico (latino o celta) (C, T)

#### 33.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Alaón	cambio	concamio	64.4 (C.)	a. 888
Beranuy	Tramasaguas	Intramas Aquas	20.5 (U.)	a. 940
Obarra	coma	Coma (de Mua)	22.13 (U.)	a. 941

Como podemos ver, el resultado /m/ se documenta en Ribagorza desde finales del s. IX, por lo que es ajeno a influjo aragonés o catalán.

**33.2.** Esta combinación se reduce a /m/ en ribagorzano, tanto en el habla viva: *cumo* / pl. *cums* < celt. CUMBOS, *mosta* < celt. AMBÖSTA...; como en la toponimia: *Tramarrius* (Eriste) < INTER AMBO RIVOS, *Tramasaguas* (Urmella) < INTER AMBAS AQUAS...

<sup>69</sup> Véase la explicación adelantada en la nota 61.

<sup>70</sup> Vid. estas formas en los documentos 25.8 (año 1018), 110.3 (a. 1025-1034) y 119.3 (año 1043) en la edición de Martín Duque (1965).

### 34. El tratamiento del grupo /nd/ intervocálico (latino, germánico o celta) (C)

#### 34.1. Documentación:

Localización	Forma actual	Forma documental <sup>71</sup>	Cita textual	Datación
Benasque	espuela	sponas	37.4, 110.5 (M.D.)	a. 1015-19, 1025-34

Asimismo, la documentación expuesta de esta voz diptongada es lo suficientemente antigua como para afirmar el carácter autóctono del fenómeno y descartar cualquier hipotético influjo aragonés o catalán.<sup>72</sup>

**34.2.** En el habla viva esta simplificación se verifica de modo muy mayoritariamente regular:<sup>73</sup> *blano* < BLANDU, *redono* < ROTÜNDU, *unada* < ÜNDA... Y también en la toponimia: *Las Escolominas* < \**Conominas* (La Muria) < CONDOMĪNAS, *La Llana* (Anciles) < celt. LANDA, *Llinallada* (Eresué) < LANDA LATA...

### 35. El tratamiento del grupo /nn/ intervocálico (latino o indoeuropeo) (C)

Este grupo se reduce a /n/ en ribagorzano, tanto en el habla viva: *breno* < ie. \*BHRENDHO, *cabana* < ie. \*KAPANNA, *carcano* < celt. \*KARKANNO...; como en la toponimia: *La Canal de Pena* (Eriste), *La Pena Grosa* (Sahún) < PĪNNA... El resultado se documenta ya en Ribagorza desde finales del s. X, por lo que es un hecho de fonética interna ajeno al aragonés y al catalán: *canamare* < CANNĀBU (a. 964), *pena* < PĪNNA (a. 973)...<sup>74</sup>

### 36. Vocalización de diversos grupos romances (T)

Los grupos románicos interiores /b'ɫ/, /f'ɫ/ y /v't/ vocalizan su primer elemento en /u/ en evoluciones específicamente ribagorzanos, es decir, no son aragonesas ni catalanas: *chèulo* < \*JĒBULU, *espinulo* < \*SPINABULU, *arèulo* < ACRĪFŪLU, *llèuto* < LĒVITU. Del mismo modo, constatamos los sustantivos deverbales *chiulo* 'pitido', *siulo* 'silbido' y *piulo* 'piada' procedentes de los verbos *chiulà* 'pitar los oídos' < SIBILARE, *siulà* 'silbar' < SIBILARE y *piulà* 'piar' < PIPILARE. También el sustantivo *ariulo* 'devanadera' < -ĪBULU.

### 37. Palatalización de los grupos romances /t'ɫ/ y /c'ɫ/ (C)

Estos grupos romances palatalizan en la lengua ribagorzana, que es la solución predominante en iberorromance (si exceptuamos el castellano), es decir, se convierten en /ʎ/ con grafía {ll} de manera general: *espailla* < SPATŪLA, *gualla* < germ. QUAHTĪLA, *renillà* < \*REHINNITŪLARE, *piollo* / pl. *piolls* < PEDUCŪLU, *uella* < OVĪCULA... El resultado se documenta ya en Ribagorza a mediados del s. IX: *troliare*, *trulgerale* 'trujal' < TORCULARE (a. 856)...<sup>75</sup>

### 38. Palatalización de los grupos romances /st'ɫ/, /sc'ɫ/, /g'ɫ/ y /ng'ɫ/ (T)

Los grupos románicos interiores /st'ɫ/, /sc'ɫ/, /g'ɫ/ y /ng'ɫ/ convierten siempre los dos últimos elementos en /ʎ/: *asclla* y *ascllà* < ASTŪLA, *rascllo* < RASTŪLU, *siscllà* y *siscllo*

<sup>71</sup> De la base etimológica SPŌNDA 'armadura de la cama' (Gaffiot).

<sup>72</sup> Por lo demás, en aragonés hay diversas soluciones que pasan por la geminación (*lanna*), la simplificación (*lana*), la disimilación (*nirno*), la palatalización (*laña*) y la conservación, que es lo que acabó triunfando (*brienda*, *mandar*, *vender*...).

<sup>73</sup> La única excepción destacable es el adjetivo *fondo*, que aparece incluso en algún topónimo: *La Canal Fonda* (Eriste) < FUNDA...

<sup>74</sup> Véanse los documentos 132.6 (año 964) y 44.2 (año 973) en la edición de Corral (1984).

<sup>75</sup> Vid. los documentos 34.13 de Corral (1984) y 131.3-4 de Martín Duque (1965), respectivamente.

< \*SISTŪLARE, *mascllo* < MASCŪLU, *moscllo* < MUSCŪLU, *mescllà* y *mesclla* < \*MĪSCŪLARE, *villà* y *villada* < VIGILARE, *sinlla* y *sinllà* < CĪNGŪLA, *unlla* < ŪNGŪLA. Se trata de un rasgo específicamente ribagorzano, es decir, ajeno al aragonés y al catalán.

### 39. La conservación de /n/ final en sílaba tónica (C)

No hemos podido extraer demasiadas consecuencias de los textos latinos consultados sobre este rasgo, pero sí una decisiva:

#### 39.1. Documentación

Localización	Forma actual	Forma documental	Cita textual	Datación
Arasán	Arasàn	Araran	línea 6 y 50 (T.)	1006-1025
Castejón de Sos	Bacheràn	Basaran	línea 76 (T.)	1006-1025

La presencia de la /n/ final en estos dos topónimos prerromanos que se han conservado con leves modificaciones hasta la actualidad no puede deberse a ninguna latinización: la nasal suena hoy y lo hacía también en los primeros años del s. XI, por lo que el rasgo no se debe a influjo aragonés sino que es autóctono, fruto de la evolución del latín vulgar en el Valle de Benasque.<sup>76</sup>

**39.2.** En el habla viva la conservación de /n/ en sílaba tónica es general en la lengua ribagorzana<sup>77</sup> y ya podíamos suponer su carácter genuino en ribagorzano por tres razones: a) aparece en topónimos prerromanos indoeuropeos que la conservan como *Arasàn* (ibíd.), *Basaràn* (Castejón de Sos), *La Balsaràn* (Chía) < ie. \***aran** ‘agua, río’, *El Turón* (Benasque, Eriste); se halla en apelativos y topónimos específicamente ribagorzanos como *El Bocolón* (Eriste, Ramastué); c) continúa en la toponimia ribagorzana oriental y pallaresa con nombres conspicuos como *Puifalcon* (Taüll) < FALCŌNE, *Estaon* (Ainet) < STATIŌNE, donde abogar por cualquier penetración aragonesa a este nivel es inaceptable.<sup>78</sup> Por tanto, ha de ser un elemento paralelo en ribagorzano y en aragonés, sin olvidar que reaparece asimismo en el vecino gascón.<sup>79</sup>

### 40. Ensondecimiento de la -d final (C)

Este hecho resulta general en la lengua ribagorzana actual: *amat* < AMATE, *temet* < TIMETE, *partit* < PARTITE, *amistat* < \*AMICITATE, *vèrt* < VIRIDE, *virtut* < VIRTUTE... De la toponimia no tenemos datos. Con todo, se percibe ya una tendencia al ensondecimiento de la /d/ final de algunos elementos gramaticales y sustantivos latinos en lo que son las primeras manifestaciones de un proceso ya documentado para Ribagorza a mediados del s. IX: lat. *set* < SED ‘pero’ (a. 846), lat. *aliquit* < ALIQUID (a. 869)...<sup>80</sup>

### 41. Presencia de grupos consonánticos en final absoluto de palabra (T)

La existencia usual de los grupos consonánticos /ks/, /ps/, /ts/, /ʎs/, /ms/, /ɲs/, /nks/, /rks/, /rts/ en los plurales por pérdida interna de la /o/, aspecto privativo de la lengua

<sup>76</sup> Si estos topónimos (de tipología tan distinta a lo latino) hubiesen tenido una /n/ final muda no se habría escrito, de la misma forma que en los documentos de Obarra se escribe *Cerle* o *Cerlee* por *Cerle(r)*, otro nombre prerromano grafiado con vocal final sin añadir /r/ (la /r/ la forma castellana actual es espuria).

<sup>77</sup> No obstante, hay algunos ejemplos puntuales de pérdida debidos a influencia occitana: *be* ‘bien’, *tamé* y *tabé* ‘también’ o *degú* ‘nadie’.

<sup>78</sup> Cf. estos y otros casos afines en Coromines (1965, 125 y 1991, 56). Vid. también Terrado (2002).

<sup>79</sup> Cf. unidades apelativas aranesas como *can*, *dejun*, *plen* (1991, 38), o toponimicas como *Bausen*, *Camon*, *Cumedan*, etc. (Carrera).

<sup>80</sup> Vid. los documentos 2.5 y 49.5 de Corral (1984), respectivamente.

ribagorzana tanto en el habla viva como en la toponimia (cf. apartado 9): *pesics, rics, draps, dits, rats, tralls, cums, terreñs, albencs, puercs, farts...*<sup>81</sup>

\*\*\*

La cuarentena larga de rasgos fonético-fonológicos expuesta en este trabajo ofrece un *corpus* lingüístico caracterizador apreciable. Muchos de ellos se documentan en los cartularios de los monasterios ribagorzanos (Alaón, Obarra) y de la catedral de Roda en una época anterior a la entrada del Condado de Ribagorza en el Reino de Aragón (1045), así que un simple argumento cronológico (C) descarta que pudieran deberse al aragonés. A su vez, la mayor parte de ellos manifiesta una prolongación natural hacia la toponimia de la Alta Ribagorza, en general, y hacia la lengua viva ribagorzana del Valle de Benasque, en particular, con aspectos tipológicos capitales (T) que son ajenos al aragonés. Esa conjunción de razones cronológicas y tipológicas imposibilita la adscripción de tales isoglosas al aragonés (y menos todavía al catalán). Obviamente, son propias y en parte exclusivas de un protorromance que es fruto de la evolución del latín vulgar en el solar de la Alta Ribagorza desde la romanización y que está en la base del ribagorzano actual, entendido aquí como lengua románica autónoma.

---

<sup>81</sup> El grupo /ks/ puede proceder tanto de /gs/ como de /ks/ (*pesigo* → *pesics*, *saco* → *sacs*); y, paralelamente el grupo /ts/ puede proceder tanto de /ds/ como de /ts/ (*dido* → *dits*, *rato* → *rats*).

**Obras citadas**

- Alvar, Manuel. *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos, 1953.
- Ariza, Manuel. "El castellano primitivo: los documentos." En Rafael Cano coord. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004. 309-324.
- Carrera, Aitor. *Toponímia de Bausen e des Quate Lòcs: Estudi sus eth lexic deth Baish Aran*. Vall d'Aran: Conselh Generau d'Aran, 2001.
- Coromines, Joan. "La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Âge (Phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées Centrales)." En *Estudis de toponímia catalana*. Barcelona: Barcino, 1965. 93-152.
- . "Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico." En *Tópica Hespérica*. Madrid: Gredos, 1972 I. 186-226, vol. 1.
- . "Nuevas fuentes del conocimiento del alto-aragonés y del catalán occidental pirenaico." En *Tópica Hespérica*. Madrid: Gredos, 1972 I. 227-251, vol. 1.
- . "La palatalització de la *l-* inicial: data, orígens i extensió antiga del fenòmen." En *Entre dos llenguatges*. Barcelona: Curial, 1976 I. 51-85, vol. 1.
- . "Les homilies d'Organyà. Edició crítica millorada i anotada." En *Entre dos llenguatges*. Barcelona: Curial, 1976 I. 127-153, vol. 1.
- . "Introducció a l'estudi de l'aranés." En *Entre dos llenguatges*. Barcelona: Curial, 1976 II. 5-28, vol. 2.
- . "El parlar de Cardós i Vall Ferrera." En *Entre dos llenguatges*. Barcelona: Curial, 1976 II. 29-67, vol. 2.
- . "Toponímia de la Vall de Boí. II." *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* 14 (1983): 1-23, vol. 2.
- . *El parlar de la Vall d'Aran (Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó)*. Barcelona: Curial Edicions, 1991.
- Corral, José Luis. *Cartulario de Alaón (Huesca)*. Zaragoza: Anúbar (Textos medievales, 65), 1984.
- DCECH = Coromines, Joan & José Antonio Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1991-1997, 6 vols.
- DECat. = Coromines, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial edicions, 1980-1995, 9 vols.
- Elcock, William Denis. *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Paris: Droz, 1938.
- Gaffiot, Félix. *Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette, 1934.
- García Andrevia, Fernando. *Los documentos del Archivo Municipal de Logroño (1268-1351). Edición y estudio lingüístico*. Logroño: Ayuntamiento de Logroño, 2003.
- Grau, Núria. *Roda de Isábena en los siglos X-XIII. La documentación episcopal y del cabildo catedralicio*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 2010.
- Martín Duque, Ángel. *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*. Zaragoza: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa Calpe, 1940, 20ª edición.
- . *Orígenes del español*. Madrid, Espasa Calpe, 1950, 3ª edición (citamos por la 10ª edición).
- Mott, Brian. *El habla de Gistaín*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.
- OnCat. = Coromines, Joan. *Onomasticon Cataloniae (Els noms de lloc y de persona de totes les terres de llengua catalana)*. Barcelona: Curial Edicions, 1989-1997, 8 vols.
- Palmer, Leonard Robert. *Introducción al latín*. Barcelona: Ariel (2ª edición), 1984.

- Pérez-Salazar, Carmela. “Rasgos morfosintácticos y léxicos del romance navarro. Primer tercio del siglo XIII.” *Príncipe de Viana* 198 (1993): 111-184.
- Rizos, Carlos. *Toponimia de Ribagorza. Graus III: zona de Fantova*. Lleida: Milenio, 2007.
- Rodríguez, Miguel. “El latín hablado en Hispania hasta el s. V.” En Rafael Cano coord. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004. 107-131.
- Rohlf, Gerhard. *Romanische Sprachgeographie*. München: C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1971.
- . *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Tubinga / Pau: Max Niemeyer Verlag / Éditions Marrimpouey Jeune, 1977, 3ª edición aumentada.
- Rubio, Lisardo, Tomás González & Pilar Saquero. *Textos latinos comentados*. Madrid: Alhambra, 1977.
- Saura, José Antonio. “De fonética chesa.” En *Topica Pyrenaica*. Zaragoza: Librería General, 2000. 15-41.
- . “Onomastica anabiensis: *De Marimanya al Cargol*.” *De Lingua Aragonensi* 3 (2009): 79-86.
- Terrado, Javier, Jesús Martín de las Pueblas & Moisés Selfa. “Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?” *Alazet* 12 (2000): 161-200.
- Terrado, Javier. *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*. Lleida: Milenio, 2001.
- . “Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponimia.” En María Teresa Echenique & Juan Pedro Sánchez Méndez coords. *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000)*. Madrid: Gredos, 2002. 1633-1644.
- Tovar, Antonio. “Estado latente en latín vulgar: ¿cuándo se inicia la diptongación de breves?” En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1977. 241-246.
- Turull, Albert. *De Marimanya al Cargol. Inventari toponímic de les Valls d'Àneu. Esterri d'Àneu/Lleida: Consell Cultural de les Valls d'Àneu/Institut d'Estudis Ilerdencs, 2004, Quaderns del CCVÀ nº 5*.
- Ubieto, Antonio. *Documentos del monasterio de Obarra (Huesca) anteriores al año 1000*. Zaragoza: Anubar (Textos medievales, 81), 1989.
- Väänänen, Veikko. *Le Journal-épître d'Égerie (Itinerarium Egeriae). Étude linguistique*. Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 1987.
- Vázquez, Jesús. “Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia.” *Archivo de Filología Aragonesa* 51 (1995): 197-215.
- . *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*. Lleida: Milenio, 2005.
- . *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Torre la Ribera*. Lleida: Milenio, 2009.